

SWR2 Leben

Bittersüß

Jugendliche Arbeiter auf den Zuckerrohrfeldern

Von Andreas Boueke

Sendung: Montag, 10. August 2020, 15.05 Uhr

Redaktion: Karin Hutzler

Regie: Felicitas Ott

Produktion: SWR 2018

SWR2 können Sie auch im **SWR2 Webradio** unter www.SWR2.de und auf Mobilgeräten in der **SWR2 App** hören – oder als **Podcast** nachhören:

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen. Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert. Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder swr2.de

Die SWR2 App für Android und iOS

Hören Sie das SWR2 Programm, wann und wo Sie wollen. Jederzeit live oder zeitversetzt, online oder offline. Alle Sendung stehen mindestens sieben Tage lang zum Nachhören bereit. Nutzen Sie die neuen Funktionen der SWR2 App: abonnieren, offline hören, stöbern, meistgehört, Themenbereiche, Empfehlungen, Entdeckungen ...
Kostenlos herunterladen: www.swr2.de/app

ATMO 1: Feuer

1. O-TON, Wachmann: El fuego, allí están quemando el cañal, porque como lo cortan.

Übersetzer 3: Das Zuckerrohrfeld wird abgefackelt, damit die Arbeiter besser schneiden können.

Andreas: Y ¿por qué lo queman? Es mucha...

Wachmann: ¿Contaminación?

Andreas: Sí - ¿o no?

Wachmann: Sí, pero así los queman. Se quema pero la hoja es lo que se queda. Entonces ya vienen los cortadores, empiezan a cortar la caña ya sin la hoja. 25“

Übersetzer 3: Klar, das ist Umweltverschmutzung. Aber es werden nur die Blätter verbrannt. Das eigentliche Zuckerrohr bleibt stehen. So können die Arbeiter das Rohr besser schneiden.

ATMO 2: Schritte auf dem Weg zum Feuer

2. O-TON Fernando, 33“: Los pájaros vuelan cuando quema la caña porque quedan animales muertos, quemados. Y ellos cuando ven algo, algún animal, ellos bajan a comerlo. Son zopilotes y halcones. Son los que mas andan allí volando viendo que comen. Sí, se siente raro ver tanto zopilote volando sobre uno. Pero es lo que menos uno le pone importancia porque como uno esta trabajando.

Übersetzer 1: Über den brennenden Zuckerrohrfeldern fliegen viele Vögel, weil sie in der Asche tote Tiere finden. Meist sind es Geier und Falken. Wenn sie eine tote Maus oder eine verbrannte Schlange sehen, kommen sie runter, um zu fressen. Es ist schon sonderbar, dass ständig so viele Geier über dir kreisen, aber eigentlich achtest Du gar nicht darauf. Du konzentrierst dich auf deine Arbeit im Feld.

3. O-TON, Panza, 11“: Me llamo Luis Fernando Hernández Rucuch. Me dicen Panza. Tengo 15 años. Corto caña.

Übersetzer 2: Ich heiÙe Luis Fernando Hernández Rucuch [„Rukutsch“]. Die Leute nennen mich „Panza“ [„Pánza“]. Ich bin 15 Jahre alt und schneide Zuckerrohr.

4. O-TON, Mutter María, 9“: Pues, yo me llamo María Francisca Rucuch Hernández. Fernandito es un mi hijo.

Übersetzerin: Mein Name ist Maria Francisca Rucuch. Fernandito ist mein Sohn.

5. O-TON, Panza, 8“: Esta fuerte el sol, sí. A las doce se siente calorón. Se siente allá se siente calor.

Übersetzer 2: Die Sonne auf dem Zuckerrohrfeld ist die Hölle. Mittags um zwölf ist die Hitze nicht auszuhalten.

6. O-TON, Fernando, 26“: Es muy cansado este trabajo, debajo de este sol insoportable, tirando la caña. La necesidad de trabajar en un trabajo tan duro como este es que no aquí en Guatemala no existe mucho trabajo, y mas cuando uno no tiene mucho estudio.

Übersetzer 1: Ich bin ein paar Monate älter als Panza. Er ist mein Cousin. Ich heiÙe auch Fernando. Die Arbeit auf dem Zuckerrohrfeld macht dich fertig. Die Hitze ist kaum zu ertragen. Aber hier in Guatemala gibt es wenig Möglichkeiten, Geld zu verdienen. Wenn du nicht lange zur Schule gegangen bist, findest du keine andere Arbeit als die auf den Zuckerrohrfeldern.

7. O-TON, Mutter María, 27“: Y a dios gracias porque ya el, yo ya no tengo porque decir: 'Yo tengo pena de ir a trabajar para darles de comer.' Ya aunque sea con el poco que el me ayuda va, con esto estoy comiendo. Ya ahorita mi hijo cuando e cumplió sus quince anos, el me dijo: 'Mama, voy a ir a trabajar, porque ya no quiero que Usted trabaje. Voy a luchar por usted.'

Übersetzerin: Ich danke Gott für meinen Sohn. Seit er arbeitet, brauche ich mir keine Sorgen mehr zu machen, wie ich etwas zu Essen bekomme. Er verdient zwar nicht viel, aber es reicht. Vor kurzem, an seinem fünfzehnten Geburtstag, hat er mir gesagt: „Mama, ich gehe arbeiten. Ich möchte nicht, dass du weiter arbeitest. Ich werde für dich sorgen.“

8. O-TON, Don Marcelino, 37“: Son jóvenes. De que un joven tiene sus fuerzas, sus energías, capacidad, como son los muchachos, los dos muchachos se llaman Fernando. Ahorita pues, yo veo que van y vienen bien trabajado, bien cansado, y a veces les hablo o me hablan como somos vecinos. Pero sí, los muchachos Fernandos están sufriendo, por el motivo de que solo con la mama viven y sus hermanitos. Y se decidieron a darle duro para sobrevivir. Los vecinos Fernandos.

Übersetzer 3: Ich bin ein Nachbar der Jungs, die beide Fernando heißen. Sie sind kräftig, haben Energie. Aber abends sehe ich, wie müde sie nach Hause kommen. Manchmal reden wir noch ein wenig. Ihr Leben ist hart, denn sie haben nur ihre Mütter und Geschwister, keinen Vater. Deshalb arbeiten sie auf dem Zuckerrohrfeld.

9. O-TON, Mutter María, 22“: Si sí, es un primito, pero el si le toco que trabajar también es menor de edad. Esta trabajando también mi patojo, es un patojo también que el bendito dios. Solo que el otro viene un poco mas luego que el. Ahora el me viene casi a las 12, una de la mañana me viene llegando.

Übersetzerin: Die beiden arbeiten, obwohl sie noch nicht volljährig sind. Gott segne die Jungs. Mein Sohn Fernando kommt etwas früher nach Hause als sein Cousin. Der kommt manchmal erst um Mitternacht zurück.

10. O-TON, Fernando, 18“: En estos tiempos se han visto muchos jóvenes menores de edad así como nosotros que han recorrido al trabajo en el campo, por parte de contratistas, de corporales que dan trabajo a menores de edad.

Übersetzer 1: Es gibt viele Jungs wie uns, die auf den Zuckerrohrfeldern arbeiten. Wir werden von Leuten angeheuert, die Arbeitertrupps zusammenstellen und auch Minderjährigen Arbeit geben.

11. O-TON, Don Marcelino, 16“: Ahorita le dan trabajo en algún bien lugar, solamente con bien estudio, y de donde viene el dinero para estudiar si no alcanza ni para la comida, y ahora para el estudio?

Übersetzer 3: Eine richtig gute Anstellung findest du heute nur noch, wenn du einen Schulabschluss hast. Aber wenn das Geld nicht mal fürs Essen reicht, wie soll man dann noch die Schule bezahlen?

12. O-TON, Maria Silvia Pineda, 43“: Maria Silvia Pineda, directora de responsabilidad social y sostenibilidad de Azúcar de Guatemala. Tengo trabajando con el sector 27 años. Se toma la decisión de tener la política laboral de Azúcar de Guatemala y esa política laboral nos dice en el año 2002 que vamos a tener un periodo de tres zafras para poder quitar el trabajo infantil por completo en los ingenios. Queríamos hablar ya de una agro industria de escala mundial y que empezara a visualizarse como una industria altamente productiva pero con un enfoque humanístico. Niños ya no vienen a los ingenios.

Übersetzerin: Ich bin Maria Silvia Pineda, Direktorin des Verbands der Zuckerunternehmen in Guatemala. Ich arbeite seit 27 Jahren im Bereich ‘soziale Verantwortung und Nachhaltigkeit’. Im Jahr 2002 haben wir entschieden, innerhalb von drei Jahren Zwangsarbeit und Kinderarbeit komplett abzuschaffen. Wir wollen eine Agrarindustrie sein, die auf dem Weltmarkt bestehen kann und die hochgradig produktiv ist. Uns ist das Wohlergehen der Menschen wichtig. Heute gibt es auf den Feldern der Zuckerunternehmen keine Kinderarbeit mehr.

ATMO 3: Straße

13. O-TON, Panza, 22“: Salgo a las 4 de la mañana. El bus pasa a las 4 y media. Como dos horas. Ah sí, esta lleno, en vez ni donde sentarse hay. Allí pido que me den donde sentarme y después empiezo a comer.

Übersetzer 2: Ich gehe um vier Uhr morgens aus dem Haus. Der Bus kommt um halb fünf. Die Fahrt dauert fast zwei Stunden. Im Bus muss ich oft stehen. Dann frage ich jemanden, ob ich mich kurz auf seinen Platz setzen darf, um zu frühstücken.

ATMO 4: Kochbananen in heißes Öl

14. O-TON, Paola, 20“: Me llamo Paola, Paola Carina Hernández Rucuch, diesyseis. Mi hermano se llama Luis Fernando y tengo un hijo de un año y un mes. Pues nosotros con mi mama nos levantamos a las tres de la mañana para echarle comida a mi hermano y a mi esposo.

Übersetzerin: Ich heiÙe Paola und bin 16 Jahre alt. Panza ist mein Bruder. Ich habe einen Sohn, der ist ein Jahr und einen Monat alt. Meine Mutter und ich stehen morgens um drei auf, um das Essen für meinen Bruder und meinen Mann vorzubereiten.

15. O-TON, Mutter María, 21“: Pues el papa de el esta vivo, pero el tiene otra mujer. El ni un centavo pasó por ellos. Yo fui la que, yo tuve de 15 años el primero y ahorita que tengo 32 años. 32 o 33 tengo no sé.

Übersetzerin: Fernandos Vater lebt mit einer anderen Frau. Für die Kinder gibt er mir nichts. Als ich 15 war, kam mein erstes Kind zur Welt. Jetzt bin ich 32 Jahre alt, oder 33. Ich weiß es nicht genau.

ATMO 5: Feldarbeit

16. O-TON, Panza, 13“: Llego allá a mi trabajo cabal a las 7 y media. Ya cuando bajo, el corporal me da los pasos, empiezo a trabajar. Me pongo las espineras, los lentes.

Übersetzer 2: Gegen halb acht Uhr morgens komme ich auf dem Feld an. Dann hat der Aufseher die Arbeitsbereiche schon eingeteilt. Ich ziehe meine Schienbeinschoner und meine Schutzbrille an und lege los.

ATMO 6: Schläge mit Machete auf dem Feld

17. O-TON, Panza, 6“: Cortando caña estamos ahorita aquí, mucho polvo.

Übersetzer 2: Auf dem Zuckerrohrfeld ist es sehr staubig.

18. O-TON, Fernando, 16“: El aire esta muy caliente por el sol insoportable. Es complicado respirarlo porque hay mucha ceniza de la caña que esta quemada, el polvo.

Übersetzer 1: Es ist sehr heiß und das Atmen fällt schwer, auch weil alles voller Asche ist.

19. O-TON, Panza, 13“: Sí, saben unos, me dicen que sos muy patojo para cortar caña todavía. Si, así me dicen.

Übersetzer 2: Die Kameraden wissen, dass ich erst fünfzehn bin. Einige sagen, ich sei noch zu jung, um Zuckerrohr zu schneiden.

ATMO 6: Schläge mit Machete auf dem Feld

20. O-TON, Marvin Rivera, 23“: Mi nombre es Marvin Rivera, trabajo aqui en area de servicio de personal de corte cana. Hace muchos anos pues de repente se daba, hace muchos anos. Ya nosotros llevamos bastantes anos cumpliendo con las directrices en las cuales nadie menor a 18 anos puede trabajar con nosotros, solo mayores de edad.“

Übersetzer 3: Mein Name ist Marvin Rivera. Ich koordiniere die Arbeiter auf dieser Plantage. Vor vielen Jahren gab es das noch, dass auch Kinder mitgearbeitet haben. Heute nicht mehr. Bei uns darf niemand unter achtzehn arbeiten.

21. O-TON, Don Marcelino, 35“: Porque no esta llegando el nombre de esta persona menor hasta donde tiene que llegar. Donde tiene que llegar el nombre, edad del trabajador es en los recursos humanos. Pero como este nuevo contrato de trato cerrado no incluye eso, ya es aparte, por este motivo es que aceptan menores.

Übersetzer 3: Die Verwalter der Plantage erfahren nie, dass Minderjährige auf ihren Feldern arbeiten. Offiziell ist das verboten und die Personalabteilung würde es nicht zulassen. Aber in der Praxis gibt es viele Kurzzeitverträge. Die sind für Tagelöhner, die ganz ohne soziale Absicherung arbeiten. In diesen Fällen gibt es nicht so viel Bürokratie. So können die Aufseher auf dem Feld auch Jugendliche arbeiten lassen.

ATMO 6: Schläge mit Machete auf dem Feld

22. O-TON; Fernando, 13“: Sí, saben, pero como uno les ha dicho que por la necesidad uno tiene que trabajar. No le ponen mucha importancia a la edad, sino lo que queda es trabajar.

Übersetzer 1: Die Mittelsmänner, die uns einstellen, wissen, dass wir noch keine achtzehn sind. Aber denen ist das Alter egal. Was zählt ist, wie viel du leisten kannst.

ATMO 6: Schläge mit Machete auf dem Feld

23. O-TON, Don Marcelino, 19“: Pues allí no esta desarrollando. Allí lo que haciendo es terminándose de muy patojo. Si mucho aguantara a unos 50 años y allí se termina la fuerza y la capacidad de una persona.

Übersetzer 3: Ein Junge, der auf dem Feld arbeitet, wird in seiner Entwicklung eingeschränkt. Wenn er fünfzig ist, hat er keine Kraft mehr.

ATMO 7: Arbeit auf dem Feld, Machetenschläge

24. O-TON, Panza, 11“: Uno come en la mañana bien. Ya en la tarde también se descompone la comida. En veces quedan solo tortilla y en veces uno lleva sal. Así se lo come uno.

Übersetzer 2: Am besten isst du morgens viel. In der Hitze wird das Essen, das du aufs Feld mitbringst, oft schlecht. Manchmal bleiben einem tagsüber nur Tortillas mit Salz.

ATMO 8: Arbeiter schlägt und singt: „Ay morena ... trabajando para los chiquiles.“

25. O-TON, Panza, 27“: Me dan 50 pasos. Después los termino a las 12 de medio día, voy a agarrar otra, son 40 pasos. Lo boto cabal a las 7 de la noche. Allí se trabaja con linterna. Si no a las 8 de la noche todavía. Hasta que caiga la caña. Porque si no reganan el coporals o nos regañan a nosotros, que porque no cayo la caña. Sí.

Übersetzer 2: Morgens bekomme ich auf dem Feld einen Abschnitt zugeteilt. Den habe ich bis halb eins abgearbeitet. Danach kriege ich einen neuen Abschnitt. Um sieben Uhr wird es dunkel und du musst mit einer Lampe arbeiten. Wenn ich um acht Uhr noch nicht fertig bin, schimpft der Aufseher.

26. O-TON, Fernando, 27“: Por una parte orgullosos, porque los hijos nosotros los hijos trabajamos para darle sustento a la casa, dinero. Y por otro lado también se sienten tristes por lo que estamos sufriendo de estar trabajando en este clima tan duro, [21“ pero también tienen que resignarse por la necesidad que hay.]

Übersetzer 1: Unsere Mütter sind stolz auf uns Söhne, weil wir den Lebensunterhalt der Familie verdienen. Andererseits sind sie traurig, weil sie wissen, wie hart es für uns ist, in der Hitze zu arbeiten.

ATMO 9: Machete schleifen

27. O-TON, Panza, 22“: Tenemos que afilar el machete también. Allí nos dan lima también. En veces en el cansancio en veces me duermo una hora en el cañal. Después empiezo a trabajar que va uno bien cansado todavía. Peor si no se inyecta uno, allí es donde uno cae de una vez se desmaya en el cañal.

Übersetzer 2: Wir müssen auch unsere Macheten schleifen. Dafür bekommen wir eine Feile. Manchmal bin ich so müde, dass ich mich einfach eine Stunde lang ins Feld lege. Danach bin ich zwar immer noch müde, aber ich muss ja weitermachen. Noch schlimmer ist es, wenn du dir nichts gespritzt hast. Dann kannst du auf dem Feld ganz schnell ohnmächtig werden.

ATMO 10: gießt Wasser in Glas

28. O-TON, Mutter María, 14“: Ve le compro sus vitaminas para que el se inyecte, porque en la caña necesita fuerzas y si el no se va a poner vitaminas, el se me puede desmayar, porque es un trabajo muy duro. [...]

Übersetzerin: Ich kaufe ihm seine Vitamine, damit er sich die spritzt. Auf dem Feld braucht er Kraft. Ganz ohne Vitamine schafft er das nicht. Dafür ist die Arbeit zu hart.

29. O-TON, Panza, 40“: Vengo hasta las 9 de la noche para la casa vengo a dormir. Ya después el siguiente día también como otra vez y de allí. Ah bien me da miedo pues, que pueda salir malo pues. No duermo suficiente, en veces vengo a la una, tres horas duermo.

Übersetzer 2: Meistens komme ich um neun Uhr abends nach Hause und gehe dann gleich schlafen. Am nächsten Tag geht es wieder los. Natürlich macht mir das Sorgen. Ich könnte krank werden, weil ich nicht genug Schlaf bekomme. Manchmal bin ich erst um ein Uhr nachts zu Hause und schlafe nicht länger als drei Stunden.

[Andreas: Como aguantas?]

Panza: Ah no, porque me inyecto, me inyecto. Allí Complejo. Si no el Vital Fuerte. Son vitaminas que le dan mas fuerzas a uno, dos día, un días, es lo que le tarda a uno.

Übersetzer 2: Wie ich das aushalte? Ich spritze mir was. Es gibt da so Mittel, die heißen „Komplex“ oder „starkes Leben“. Das sind Vitamine, die dir ein, zwei Tage lang Kraft geben.

30. O-TON, Fernando, 23“: Nos metemos en este vicio porque sentimos que nos da un poco mas de fuerza para seguir trabajando y no sentir mucho el sol y el cansancio. Uno no piensa en el miedo en este instante sino uno lo que quiere es rendir mas para ganar mas dinero. Las tabletas, las pastillitas se llaman „sin sueno“, y que le quita toda la pereza a uno.

Übersetzer 1: Manche von uns nehmen auch Drogen. Die helfen uns, die Hitze und Müdigkeit nicht zu spüren. Das ist gefährlich, aber darüber machst du dir keine Gedanken. Es geht ja vor allem darum, mehr zu leisten und mehr zu verdienen. Ich nehme Tabletten, die heißen „sín sueño“ [„sín suénjo“], „ohne Schlaf“.

31. O-TON, Tante Esperanza, 16“: Me da un poco de pena siempre le digo a el que se cuide y que no practique mucha droga porque lo que hacen es tomar pastillas y eso les hace mucho daño. Muchos han muerto por eso. No duermen suficiente, no descansan que se diga.

Übersetzerin: Ich finde es nicht gut, dass mein Sohn dieses Zeug nimmt. Ich sage ihm immer, er soll nicht so viele Drogen schlucken. Auch die Tabletten sind nicht gut für ihn. Es sind schon Leute daran gestorben. Die Jungs schlafen nicht genug. Sie können sich gar nicht richtig ausruhen.

ATMO 11: Warteraum der Krankenstation

32. O-TON, Doktor Velásquez, 26“: Doctor Roberto Velásquez, ministerio de salud publica de asistencia social de Guatemala. A veces exedemos utilizando algún tipo de medicamento estimulante para producir mas trabajo y con esto obtener mas dinero. Alguno de los riesgos mas grandes es uno: diabetes y pertencion arterial, insuficiencia renal aguda. Estos son los mas comunes en Guatemala.

Übersetzer 3: Ich bin Doktor Roberto Velásquez vom guatemaltekischen Gesundheitsministerium. Feldarbeiter übertreiben es manchmal mit stimulierenden Medikamenten. Die nehmen sie ein, um mehr zu produzieren, so dass sie mehr verdienen können. Die größten Risiken sind Diabetes und Bluthochdruck. Es kann auch zu Nierenschäden kommen. Das sind die häufigsten Konsequenzen eines solchen Medikamentenmissbrauchs.

33. O-TON, Doktorin Godoy, 22“: Entonces esto también a largo plazo no solo afecta en forma física, sino psicológicamente. Como se puede sentir una persona que sabe que trabaja 12 horas y que sigue viviendo en extrema pobreza? Cuando mira a su alrededor mira personas trabajando mucho menos están en mejores condiciones.

Übersetzerin: Die langen Arbeitszeiten haben nicht nur physische, sondern auch psychische Konsequenzen. Wie fühlt sich jemand, der zwölf Stunden am Tag arbeitet und trotzdem in extremer Armut lebt? Und wenn er sich umschaut, sieht er Leute, die weniger arbeiten und trotzdem besser leben.

ATMO 11: Warteraum der Krankenstation

((34. O-TON, Israel Macario: No legalmente, pero por los mismos administradores algunos se les facilita algun tipo de pastilla para que aguantan. Bueno, los mismos trabajadores lo dicen tambien: „Si no consumimos esta pastillita es dificil, porque el calor es superagotante.“ Y la cantidad tambien que ellos tienen que cortar no es poca para poder ganar lo que ellos consideran factible para la familia.

Übersetzer 3: Es ist nicht legal, aber einige Verwalter geben den Arbeitern Tabletten, damit sie länger aushalten. Die Arbeiter sagen: „Ohne die Tabletten schaffen wir es nicht. Die Hitze ist unerträglich.“ Sie müssen jeden Tag große Mengen ernten, sonst verdienen sie nicht genug, um ihre Familien zu versorgen.)) o.c.

ATMO 12: Krankenstation?

35. O-TON, Fernando, 42“: Los jóvenes aquí en Guatemala hay muchos que se descontrolan de sus vidas. Porque como no, los ingenios las empresas no dan mucho trabajo, hay unos que ocurren a la delincuencia, a asaltar a extorsionar a personas a tiendas a comercios. [A eso es lo que también a que los jóvenes se dedican a no encontrar un trabajo aquí en Guatemala.] Andar con maras, con pandillas y extorsionar y a cometer asaltos y asesinatos. Porque hay personas que pagan por eso, por asesinar a otra persona y por eso hacen eso también.

Übersetzer 1: Viele Jugendliche in Guatemala haben ihr Leben nicht im Griff. In den Zuckerbetrieben gibt es nicht genug Arbeit für alle. Deshalb werden einige kriminell. Zuerst klauen sie, dann überfallen sie Leute, schließlich erpressen sie Ladenbesitzer. Sie schließen sich Banden an, stehlen und morden. Es gibt hier Leute, die bezahlen dafür, dass du jemanden umbringst.

36. O-TON, Fernando, 44“: Antes tenía amigos que se dedicaban a asesinar personas por dinero. Les pagaban a ellos. Lo que pasa, si una persona le hacia mal a otra persona, entonces ya no se arreglaban las cosas así hablando, ni peleandolo, sino ya contrataban a unos pandilleros a que fueran asesinarlos. Allí se ganaban dinero los que iban a matar a la persona. [Conocía antes pero los mataron y otros están presos.] Es como un trabajo común. Ellos solo hacían el trabajo, asesinaron a la persona, iban a cobrar y ya a seguir la vida. Con el dinero no hacían nada productivo. Servia para drogarse o ir a tomar cerveza.

Übersetzer 1: Früher hatte ich Freunde, die Leute für Geld ermordet haben. Wenn es Streit gibt und die Dinge nicht mehr mit Worten geklärt werden können, lässt einer seinen Kontrahenten umbringen. So verdienen die Jungs in den Jugendbanden ihr Geld. Für sie ist das wie eine normale Arbeit. Sie führen den Auftrag aus, lassen sich bezahlen und leben normal weiter. Vom Geld, das sie für den Mord bekommen, kaufen sie Drogen und trinken Bier.

ATMO 13: Maquina auf dem Feld, Tut tut; ATMO 13b

37. O-TON, Panza, 25^a: Allí lo levanta el cameco, allí lo va viendo el cuanto bota uno. Allí van viendo los bultos que uno hace de caña. Engañan pues, porque agarran bastante. Sí. Y allí es donde todos los trabajadores se ponen enojados, porque salen perdiendo ellos también. Ay, porque roban mucho.

Übersetzer 2: Die Maschine mit dem Greifarm hebt das Zuckerrohr in einen Lastwagen. Dabei kann man sehen, wie viel du geerntet hast. Aber wir Feldarbeiter werden immer betrogen, denn der Greifarm nimmt mehr Zuckerrohr als die Aufseher notieren. Die Arbeiter werden wütend, weil sie Geld verlieren.

38. O-TON, Fernando, 28^a: Un patojo no piensa igual que un mayor. Los mayores si se dan cuenta que le están robando. Tal ves ellos si dirían o se opondrían a esto. En cambio los patojos lo que quieren es ganar dinero. Media vez nosotros patojos ganamos dinero, seguimos trabajando y no piensan de otra manera y por eso los caporales, los ingenios jalan mas jóvenes para explotarlos y no a los mayores.

Übersetzer 1: Ein Junge denkt nicht so wie ein Erwachsener. Die Älteren merken, wenn sie betrogen werden und protestieren. Die Jungen wollen aber einfach nur Geld verdienen. Solange wir bezahlt werden, machen wir weiter. Auch deshalb arbeiten die Unternehmen lieber mit Jugendlichen. Die kann man leichter ausbeuten.

39. O-TON, Panza, 20“: Se queja uno a uno lo mandan a descansar. Mejor hay que darle allí despacio, botarla caña que le dejan a uno. Ah si, he visto dos veces ya van dos que se han quejado y les han mandado a descansar mejor.

Übersetzer 2: Wenn du dich beschwerst, kannst du gleich zu Hause bleiben. Besser du machst in Ruhe weiter. Ich habe zweimal gesehen, wie sich jemand beschwert hat. Danach sind die Männer nicht wieder bei der Arbeit aufgetaucht.

ATMO 14: Schläge mit Kling

40. O-TON, Fernando, 28“: La verdad es algo que a uno le pone triste, enojado. Porque uno trabajando duro para ellos, y ellos no tienen de otra que estar nada mas cómodo en sus grandes casas, terrenos, y uno es el que sufre llevándole, ganándole el dinero a ellos y los patrones. Los patrones solo están allí para solo tienen sus empresas pero explotando a la gente de abajo a los mas pobres.

Übersetzer 1: Das macht dich schon traurig und wütend. Du arbeitest hart für diese Leute. Sie haben große Häuser, in denen sie gut leben, aber du musst leiden, um für sie Geld zu verdienen. Die eigentlichen Besitzer des Unternehmens sehen wir nie. Aber sie leben davon, dass sie die ärmsten Menschen ausbeuten.

41. O-TON, Don Marcelino, 22“: Ellos son como la liquidadora. Ellos exprimen al campesino, al trabajador. Vengan mas muchachos, vengan mas nuevitos. Solo le sacan el jugo. Cuando ya no rinde es porque ya no tiene jugo, para afuera. Vengan nuevos, vengan jóvenes para exprimirlo otra vez.

Übersetzer 3: Das ist wie bei einer Saftpresse. Die Unternehmer pressen die Bauern und die Arbeiter aus. Ständig kommen neue Jungs. Sobald die ausgequetscht sind, werden sie weggeworfen. Und wieder kommen neue, jüngere, die ausbeutet werden.

ATMO 15: Grillen, Hunde bellen in Ferne

42. O-TON, Panza, 36“: Tal vez como unos 15 o 20 años tienen ellos de vivir aquí. Este pozo acaban de hacerlo, y dio luego agua. Si le echaron sal, unos tres metros digo yo. Luego se encontró agua. Antes no había pozo, [no había agua, no había que tomarle pues. Gracias a dios bien, porque hay agua, sí]. En cambio antes nos hacía falta el agua, no había agua del chorro. Ah fue duro sí, no había agua para bañarse antes. Ahorita mas chilero.

Übersetzer 2: Dies ist die Hütte meiner Familie. Hier wohnen wir seit fünfzehn, zwanzig Jahren. Der Brunnen dort drüben wurde gerade erst gegraben. Nach wenigen Metern sind sie auf Wasser gestoßen. Das war ein Segen. Früher hatten wir keinen Brunnen. Oft konnten wir nicht duschen. Mit dem Brunnen ist es viel besser.

ATMO 16: Wasser kippt aus, „Sacando agua.“ Eimer fällt ins Wasser, klatsch, „Aquí esta.“ - „Es facil. No pesa mucho la cubeta.“, Tropfen

Übersetzer 3: Es ist leicht, Wasser raufzuholen. Der Eimer wiegt nicht viel.

43. O-TON, Panza, 8“: Aquí hay como unos 25, 30 tal vez 30 personas. Todos familiares.

Übersetzer 2: Auf dem Grundstück wohnen 25 bis 30 Personen. Wir sind alle miteinander verwandt.

ATMO 17: Hahnenschrei

44. O-TON, Mutter María, 42“: Ellos vinieron y me dijeron: 'Vas a apuntar a los patojos. Ellos van a ir a la escuela.' Pero ya fueron ellos, de que ellos ya no quisieron ir a la escuela. Tercero? Ahora Paulita quedó en segundo. Ellos ya no quisieron en la escuela. Pero como yo le dije a Fernandito: 'El estudio vale mucho, porque con estudio el puede trabajar en una empresa.' Pero aunque sea en una tienda. Pero como el no quiso esto, entonces el dice: 'Mas me gusta ir a cortar caña.' Allí yo ya no puedo hacer nada.

Übersetzerin: Eines Tages haben meine Schwestern gesagt: „Du wirst jetzt deine Kinder in der Schule einschreiben.“ Das habe ich gemacht. Aber sie mochten das Lernen nicht. Fernando hat nur drei Schuljahre geschafft. Paulita hat die zweite Klasse abgeschlossen. Danach wollte sie nicht mehr hingehen.

Ich habe versucht, Fernando zu überzeugen: „Die Schule ist wichtig. Wenn du was lernst, kannst du später in einem großen Unternehmen arbeiten, oder zumindest in einem Laden.“ Aber er wollte nicht. Er hat mir gesagt: „Ich gehe lieber Zuckerrohr schneiden.“ Da konnte ich nichts mehr machen.

45. O-TON, Fernando, 24“: La verdad es complicado hablar del futuro porque no sabemos que va a pasar. Si seguimos en este trabajo tan pesado porque el trabajo es duro y el sol, y todas las horas de trabajo pesado afectan en la vida de uno, en las fuerzas. Y la verdad el futuro es incierto, no sabemos que va a pasar, pero no es nada bueno me imagino.

Übersetzer 1: Es fällt mir schwer, von der Zukunft zu sprechen. Wenn wir diese harte Arbeit weiter machen, immer unter der Sonne, wird das unser ganzes Leben prägen. Dann lassen wir all unsere Kraft auf den Zuckerrohrfeldern. Ich weiß nicht, wie die Zukunft sein wird, aber ich vermute, sie wird nichts Gutes bringen.

46. O-TON, Mutter María, 33“: Yo ocho días fui a la escuela y de allí ya no me gustó. Entonces, más me dedique trabajar en el monte, en casa, y allí me junté con marido. Pensé que me iba a ir bien y no, va. Entonces eso no es forma. No puedo leer ni escribir. Por mi va pagaron mis hermanas, porque ya mis hermanas ya no los apuntaron a la escuela. Porque dijo mi papa: 'Con una que no quiso estudiar, entonces ya las demás no les voy a inscribir.'

Übersetzerin: Ich selbst bin acht Tage lang zur Schule gegangen. Dann wollte ich nicht mehr. Die Lehrer waren gemein und die anderen Kinder haben sich über meine alten Kleider lustig gemacht. Deshalb bin ich zu Hause geblieben und habe auf dem Feld gearbeitet, bis ich mich mit meinem Mann zusammengetan habe. Ich dachte, alles würde besser werden, aber nein.

Er hat mich mit den Kindern sitzen lassen und ich kann nicht mal lesen und schreiben. Dass Schlimmste ist, dass meine Schwestern für mich büßen mussten. Mein Vater hat gesagt: „Die erste wollte nicht zur Schule gehen, da werde ich die anderen auch nicht schicken.“

47. O-TON, Fernando, 24“: La verdad quisiera ya no hacer este trabajo, seguir estudiando y para así llegar a alguna empresa, donde puedan pagarme mejor y conseguir un trabajo mas cómodo. La verdad estas empresas, los ingenios azucareros, todo trabajo es pesado. Desde cortar caña hasta hacer el azúcar y todo el procedimiento.

Übersetzer 1: Statt auf dem Feld zu arbeiten, würde ich lieber weiter in die Schule gehen. Dann könnte ich später für eine Firma arbeiten, die besser bezahlt. Hier in den Zuckerbetrieben sind alle Arbeiten hart, von der Feldarbeit bis zur Produktion in der Fabrik.

ATMO 18: Großvater: „Las rodillas, las rodillas, me duele, sí.“

48. O-TON, Mutter María, 21“: Aquí va luchando con nuestra familia. Porque tenemos grave a mi padre. 'Necesito de su ayuda', le decía yo a el. Entonces yo le dije a el: 'Apoye me mi hijo porque usted me va a apoyar, usted va a recibir bendiciones', le dije yo. 'Sí mama, es cierto', me dijo el. 'Porque yo salgo a trabajar.'

Übersetzerin: Ich muss mich um die Familie kümmern, weil mein Vater sehr krank ist. Deshalb habe ich meinem Sohn gesagt: „Ich brauche deine Hilfe. Wenn du mich jetzt unterstützt, dann wirst du gesegnet sein.“ „Ja Mama“, hat er gesagt. „Ich werde weiter arbeiten.“

ATMO 19: Großvater stöhnt vor Schmerz

((49. O-TON, Panza, 31“: Pues, la verdad ahorita esta bien malo el. ¿Saber que tendrá? Esta sufriendo mucho, sí. Ya lleva mas de un mes. Se le escucha que grita, sí. En la noche no deja dormir en veces. Esta bien mal. El doctor ya vinieron, pero dijeron que no tenia nada. Ah pues, la verdad muy triste porque ver a uno en la familia malo se siente triste uno, peor que es mi abuelo. Sí.

Übersetzer 2: Meinem Großvater geht es sehr schlecht. Ich weiß nicht, was er hat. Aber er leidet an schlimmen Schmerzen. Das geht schon über einen Monat so. Manchmal kann ich nachts nicht schlafen, weil er so laut stöhnt. Ein Arzt war schon da, aber der hat nur gesagt, er hätte gar nichts. Es macht mich traurig, einen Angehörigen so leiden zu sehen.)) o.c.

ATMO 20: Babys schreien

50. O-TON, Paola, 33“: La verdad también muy joven me junté, pero mis demás tías mas jóvenes se juntaron. Una se junto de doce, y otra de trece. Bueno mi mama dice que ella cuando comenzó a tener novio era de diez años. Tuvo a mis hermanos mas grandes a los 11 o 12 años. [Ella si se juntó muy pequeña.] Y ya nosotros ya cuando iba con los cuatro a los 18 iba a cumplir.

Übersetzerin: Es stimmt schon, dass ich noch jung war, als ich schwanger wurde. Aber meine Tanten haben sich noch früher mit ihren Männern zusammen getan. Eine war zwölf, die andere dreizehn. Meine Mutter hatte ihren ersten Freund mit zehn. Kurz darauf sind meine älteren Brüder zur Welt gekommen. Da war sie elf und zwölf Jahre alt. Noch bevor sie achtzehn wurde, waren wir vier Geschwister geboren.

51. O-TON, Panza, 28“: La verdad todavía falta. Que primero tengo que darle duro a la caña para poder darle todo a mi esposa. Porque eso hay que pensarlo bien. Porque no solo es tener esposa. La verdad es compromiso, sí. Porque no solo de hacer hijo si, hay que comprarle de todo.

Übersetzer 2: Mit dem Heiraten möchte ich mir Zeit lassen. Zuerst will ich hart (auf den Zuckerfeldern) arbeiten, damit ich später meiner Frau alles geben kann, was sie braucht. Dieser Schritt muss wohl überlegt sein. Es ist ja nicht so, dass man sich eine Frau nimmt und fertig. Man trägt dann Verantwortung. Du kannst nicht einfach ein Kind machen, sondern du musst ihm auch alles geben, was es braucht.

ATMO 21: Zweimal Hupen, Motor von Wagen geht an, Maschine läuft

ATMO 22: Auf dem Feld, hacken

52. O-TON, Fernando, 21“: La verdad para ellos no valemos mucho. Practicamente nos agarran solo para llenar el bolsillo de ellos, verdad, porque nosotros botamos mucha cana pero ganamos poco. Tiene que seguir trabajando para seguir llevando lo poco que uno gana a la casa a la familia.

Übersetzer 1: Den Plantagenbesitzern sind wir egal. Wir arbeiten auf dem Feld, um ihnen die Taschen zu füllen. Wir schlagen den ganzen Tag lang Zuckerrohr, ohne viel zu verdienen. Aber so ist das eben. Du musst weiterarbeiten, damit du deiner Familie etwas nach Hause bringen kannst.

ATMO Ende